

Rai: Popular Music in Algeria

Part 1

Algerian Arabic Translation:

ع: الراي هو كشلغ بالعربية، بالفصحى هو الرأي. و الرأي معناته في هذالك الوقت كانو ألي كانو ألي يكتبو لقصايد و يغنو الراي كانو يعبرو على الآراء تاعهم و على السياسة ولا على ألي صار في المجتمع بصفة عامة. هذه في وهران كشلغ من الطبيعي مي ميثال مي تخرجي في الطريق في لاخور في الزنق كاين بزاف الشباب هكدا لايجون، تلقى بزاف لايجون دايرين وحد المجموعة تاع ثلاثة ولا ربعة ولا خمسة، يتلاقو مع بعضهم بعض يحكو مع بعضهم بعض و الضحك و لاخور و فيها لايبلاق و فيها تانيك الموسيقى، على بيها الراي خطرات تكوني تقوتي على مجموعة تاع الشباب تسمعي، تسمعي الراي و لغنا و كلش و كاين المغنين ألي معروفين و مشهورين في لاخور في الموسيقى تاع الراي، أحمد و هبي الله يرحمه، كاينة شكون؟ الشيخة، اي كاين الريميتي، كاين الزهوانية، كاين و كاين الشاب خالد، معروف في الجزائر و حتى في الخارج، خارج الجزائر. الشاب مامي تانيك. الشاب طارق. بصح بون كاين الراي، كاين الراي من الراي. كاين الراي ألي فيه لكلام لمليح و كاين الراي ألي كيما نحن نقولو ألي يتلف الراي. و هذا الراي ألي يتلف الراي نقصدو به الراي ألي فيه لكلام الطايح، الطايح ألي ماشي مليح. و هذه واحد يلقاها في كل بلاد، في كل موسيقى كاين لكلام. و هذا النوع من تاع الراي هذا ألي واحد ما يسمعوش مي يكون مع الفاميلية و كلش خطر عيب.

English translation:

A: *Rai* is “opinion” in Standard Arabic. At that time [of creating it], the people who wrote and sang *rai* were expressing their opinions on politics or any general issues in the society. In Oran, it is normal that you would see many youths in the street: a group of three, four or five youths sitting together talking with each other, laughing and playing music. And this is why, when you pass by a group of youths, you would hear *rai* and singing, and that sort of thing. There are well-known and famous singers of *rai* music like Ahmed Wahbi (may Allah be merciful to him), there is Ramitti, there is Zahwaniya, and there is Cheb Khalid who is known in Algeria and even abroad, and the same with Cheb Mami and Cheb Tariq. So, there is *rai* from “opinion.” There is *rai* that has good lyrics and there is *rai* that, as we say, destroys “opinion.” And what we mean by *rai* that destroys “opinion” is that this type of *rai* has inappropriate language – meaning language that is not good. Of course, you would find such a phenomenon in all countries and all types of music. So, one can’t listen to this kind of *rai* with family members because it is impolite.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated